

УДК 81'373.611 : 81'255

ББК 81 - 2

Г 62

Голубева А.Ю.

Доцент кафедры иностранных языков Донского государственного технического университета, г. Ростов-на-Дону, e-mail: psalina@yandex.ru

Тимашова М.В.

Преподаватель кафедры иностранных языков Донского государственного технического университета, г. Ростов-на-Дону, e-mail: s.nevada1525@yahoo.com

Способы образования и перевода окказиональных слов

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются различные способы словообразования окказионализмов, особое внимание уделяется авторским неологизмам. Основной проблемой является выявление парадигмы деривационных значений и словообразовательных типов, а также предоставить информацию о неологизмах автора (окказионализмах) и способах их перевода. Практическим материалом исследования послужили художественные тексты классической и современной литературы на русском языке. Теоретическая значимость исследования заключается в анализе морфологических способов образования окказиональных слов, а также способов их перевода на язык-реципиент. Данный вид морфологии исследуется с учётом функционального аспекта языковых явлений, принимая во внимание различные формы перекатегоризации языковых единиц. Получены выводы об основных положениях процесса образования окказиональных слов: такие слова не соответствуют общепринятым языковым нормам и определяются конкретным контекстом употребления, поэтому в процессе восприятия окказиональных слов морфологическая модель, контекст и эрудиция лингвиста играют чрезвычайную роль.

Ключевые слова:

Окказиональные слова, язык оригинала, язык-реципиент, словосложение, аффиксация, конверсия, сокращение, транскрипция, транслитерация, заимствование, описательный перевод.

Golubeva A.Yu.

Associate Professor of Foreign Languages Department of the Don State Technical University, Rostov-on-Don, e-mail: psalina@yandex.ru

Timashova M.V.

Teacher of Foreign Languages Department of the Don State Technical University, Rostov-on-Don, e-mail: s.nevada1525@yahoo.com

Ways of formation and translation of occasional words

Abstract:

The paper dwells on various ways of formation of occasional words and pays special attention to author's neologisms. The main problem is identification of a paradigm of derivational values and word-formation types, as well as to provide information on the author's neologisms (occasional words) and ways of their translation. Fiction texts of

classical and modern literature in Russian served as practical material of a research. The theoretical importance of this research lies in the analysis of morphological ways of formation of occasional words and ways of their translation into language recipient. We investigate this type of morphology taking into account functional aspect of the language phenomena, in view of various forms of a recategorization of language units. We arrived at the following conclusions about basic provisions of occasional word formation: such words do not meet the usual language standards and depend on a specific context of the use, therefore process of perception of occasional words, the morphological model, a context and erudition of the linguist play an extraordinary role.

Keywords:

Occasional words, original language, language recipient, composition, affixation, conversion, reduction, transcription, transliteration, loan, descriptive translation.

Как известно, эмоциональность и экспрессивность нового слова зависит от тех лексических средств, которые выбирает автор, и такое явление, как окказиональные слова, относится к эмоционально-выразительной лексике.

Учёные-лингвисты начали рассматривать проблему окказиональных слов как отдельную тему совсем недавно, вероятно, из-за их аномальности и противоречивой природы, хотя различные авторские новообразования всегда вызывали большой интерес у многих исследователей. Для теории перевода окказиональные слова являются очень привлекательными, так как их значение и эмоциональную окраску крайне сложно передать при переводе с одного языка на другой. Термин «окказиональное слово» впервые был введен Н.И. Фельдманом в работе «Окказиональные слова и лексикография» в 1957 году. В этом научном исследовании он подчеркнул, что существует тесная связь между короткоживущими словами и контекстом, который позволяет им появиться, делает их особенно значимыми, но в то же время такие слова не могут существовать независимо от этого содержания. В противном случае окказиональные слова - это новые слова, которые не являются узуальными и не соответствуют традиции языка. Они создаются и живут только в определенном контексте и без него не воспроизводятся. Окказиональные слова, так или иначе, харак-

теризуются несоблюдением грамматических, словообразовательных или лексико-семантических норм языка, так называемой неправильностью. Но эта неправильность оправдана, она имеет организованный характер [1: 65].

Окказиональные слова - это факты речи, но не языка, они противопоставляются узуальным словам. В отличие от узуальных у них есть свои авторы. Их специфика заключается в том, что, будучи частью конкретного случая или речевой ситуации, такие слова не склонны находить свое постоянное место в языке или словаре и широко использоваться. Следовательно, есть еще одно существенное свойство окказиональных слов: они сохраняют свою оригинальность и воспринимаются как новые, независимо от времени их создания [2: 74].

С точки зрения перевода, окказиональные слова фактически являются непереводаемыми, и это означает, что окказионализмы — это свежие, эмоциональные, выразительные слова, которые появились в определенном языке и которые имеют определенную цель. Привлечение внимания читателей к различным событиям и является главной целью окказиональных слов. Очень часто читатели могут наблюдать нечёткость и намеки в речи некоторых персонажей. Они становятся свидетелями свободной и спонтанной игры слов, которые приобретают непривычный вид:

*Резвяся плавная сияет,
Играя прыскает огнём...»*
(А. Левин. «Суд Париса»).

С помощью окказиональных слов авторы пытаются кодировать, но ни в коем случае не расшифровывают мысли персонажей. Необходимо учитывать, что эти слова не имеют своих аналогов в языке перевода, поэтому их очень трудно перевести. Очень важно при переводе таких слов с одного языка на другой делать все возможное, чтобы передать всё экспрессивное значение новообразованного слова [3: 82]. И это является основной задачей. Как правило, новые слова появляются в языке на основе уже известных слов и морфем. С помощью их анализа лингвист может понять смысл окказиональных слов. Для этого необходимо знать способы словообразования. Как известно, существуют разные способы словообразования: словосложение — один из старейших методов, а также суффиксация, префиксация, аббревиация, конверсия и т.д. [4: 49].

Для того чтобы правильно понять значение таких новых слов, лингвист должен быть осведомлен об основных влияниях языка и должен разделить слова на соответствующие составляющие. Конверсия представляет собой способ словообразования, вызывающий наибольший интерес [5: 183]. Это функциональный переход слова из одной части речи в другую, то есть использование одного и того же слова в разных частях речи.

В произведениях русского автора А. Левина отмечаются случаи окказионально-адекватации:

*Зверь мой – язык и высок.
<...> Язык мой пятнист и велосипедист...
<...> Зверь мой крылат и шоколад...*

(А. Левин. «Язык мой – зверь мой»).

Приведём ещё один пример окказионального наречия, образованного от глагольной словоформы – деепричастия настоящего или прошедшего времени:

*Луна стелила тени,
Сияли зелена.
За голые колени
Он обнимал меня.
(С. Есенин. «Зелёная причёска...»).*

*Потому и грущу, осев,
Словно в листья в глаза косые...
Ты такая ж простая, как все,
Как сто тысяч других в России.
(С. Есенин. «Ты такая ж простая, как все...»).*

Известно, что окказиональные слова представляют собой придание нового смысла и новой формы существующей морфеме, что, несомненно, приводит к некоторым трудностям в переводе [6: 208]. Пытаясь объяснить новые значения, лингвисты принимают во внимание что-то известное, а именно – модель словообразования, которая является основой для окказиональных слов. Они могут разделить слово на составные элементы и, используя грамматическое значение частей слова, предложить значение целого слова при помощи анализа текста из его грамматической структуры. Однако следует отметить, что речь идет в основном об окказиональных словах, имеющих вполне краткую структуру.

Более сложные новообразования предусматривают различные способы перевода, например, следующие методы перевода окказиональных слов: транскрипция и транслитерация [7: 195]. Это так называемые квазинепереводимые методы интерпретирования окказиональных слов. В этом случае акт перевода заменяется актом заимствования звучания (в транскрипции) или графической формы (в транслитерации) слова вместе со значением слова из исходного языка на язык-реципиент [8: 84]. Тем не менее, непереваемость этого способа словообразования только кажется: на самом деле заимствование производится исключительно для перевода как ключевой фактор его реализации. Заимствованное слово становится

неотъемлемой частью языка-реципиента и является синонимом слова исходного языка. Транскрипция и транслитерация используются, когда необходимо поддерживать лексический порядок записи, акцентировать сингулярность какого-либо объекта или понятия. Калькирование занимает посредническую позицию между полностью переводимыми и непереводимыми значениями окказиональных слов. Непереводимость окказиональных слов указывает, что первоначальная форма слова остаётся неизменной. Калькирование предлагает межъязыковое соответствие между лексемами, которые выступают в роли основы для воспроизведения

внутренней формы заимствованного или переведённого слова [9: 65].

Подытоживая, можно сказать, что окказиональные слова - это исключительное речевое явление, обладающее следующими характеристиками: функциональное индивидуальное использование, экспрессия, принадлежность к речи, зависимость от окончательного контекста, словообразовательная замена. Такие слова не соответствуют общепринятым языковым нормам и определяются конкретным контекстом употребления. В процессе восприятия окказиональных слов морфологическая модель, контекст и эрудиция лингвиста играют чрезвычайную роль.

Примечания:

1. Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. 1957. № 4. С. 147.
2. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1978. С. 152.
3. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учеб. пособие. Калининград, 1997. С. 84.
4. Голубева А.Ю. Конверсия в словообразовании: узус и окказиональность: дис. ... канд. филол. наук / Воронеж. гос. ун-т. Ростов н/Д, 2014.
5. Калашникова А.А. Лингвистический подход к поисковой оптимизации // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2013. № 7-2. С. 183-185.
6. Акай О.М. О множестве грамматической нормы // Вестник московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6. С. 206-209.
7. Тимашова М.В. К вопросу о развитии основного словарного состава английского языка инновационные процессы в научной среде // Сборник статей Международной научно-практической конференции. 2015. С. 193-195.
8. Хачмафова З.Р. Лексико-тематическая группа «чувство» в лексиконе современной женской прозы // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2008. Вып. 10. С. 82-86.
9. Pragmatic Level Of Language Personality In Social Networks / O. Akay, A. Kalashnikova, I. Kalashnikov, A. Golubeva // Series:Advances in Social Science, Education and Humanities Research Proceedings of the 7th International Scientific and Practical Conference «Current issues of linguistics and didactics: The interdisciplinary approach in humanities» (CILDIAH 2017). URL: <https://www.atlantis-press.com/proceedings/cil-diah-17/articles> (дата обращения: 09.02.2018)

References:

1. Feldman N.I. Occasional words and lexicography // Problems of Linguistics. 1957. No. 4. P. 147.

2. Lopatin V.V. The birth of a word. Neologisms and occasional formations. M.: Nauka, 1978. P. 152.
3. Babenko N.G. Occasional in the literary text. Structural and Semantic Analysis: a manual. Kaliningrad, 1997. P. 84.
4. Golubeva A.Yu. Conversion in word formation: language usage and occasionality: Diss. for the Cand. of Philology degree / Voronezh State Un-ty. Rostov-on-Don, 2014.
5. Kalashnikova A.A. Linguistic Approach to the Search Engine Optimization // Humanities, Socio-Economic and Social Sciences. 2013. No. 7-2. P. 183-185.
6. Akay O.M. On the multitude of grammatical norm // Bulletin of Moscow State University of Culture and Arts. 2014. No. 6. P. 206-209.
7. Timashova M.V. On the development of the basic vocabulary of the English language, innovative processes in the scientific environment // Collection of articles of the International Scientific and Practical Conference. 2015. P. 193-195.
8. Khachmafova Z.R. Lexical-thematic group «feeling» in the lexicon of modern female prose // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2008. Iss. 10. P. 82-86.
9. 9. Pragmatic Level of Language Personality in Social Networks / O. Akay, A. Kalashnikova, I. Kalashnikov, A. Golubeva // Current Issues in Social Science, Education and Humanities issues of linguistics and didactics: The interdisciplinary approach in humanities «(CILDIAH 2017). URL: <https://www.atlantis-press.com/proceedings/cildiah-17/articles> (date of access: 09/02/2018).